

devoir

to have to, must, to need to, should

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile pour traduire correctement le verbe « **devoir** » en anglais !

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Verbes anglais - auxiliaires de modalité](#)

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
devoir (par obligation extérieure)	ex/nb	to have to
devoir (par obligation venant de soi-même) au présent	ex/nb	must
devoir (par obligation venant de soi-même) au passé ou au futur	ex/nb	to have to
devoir (par déduction ou en application d'une loi)	ex/nb	must
devoir (au sens de « avoir besoin de » ou de « falloir »)	ex/nb	to need to
devoir (avec un sens atténué d'obligation ou un sens de probabilité)	ex/nb	should
ne pas devoir, ne pas avoir à, ne pas avoir besoin de	ex/nb	do not have to, must not, need not

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans le cas d'une **obligation extérieure**, ne venant ni de soi-même ni du locuteur, le verbe « **devoir** » se traduit généralement en anglais par « **to have to** » ou, dans le langage familier et au présent, par « **to have got to** ».

Par exemple :

Je dois aller chez le dentiste demain (j'ai un rendez-vous).

I have to go to the dentist's tomorrow (I have an appointment).

I've got to go to the dentist's...

Je dois laisser ma voiture chez le concessionnaire mardi prochain (ils vont en faire la révision).

I have to leave my car at the dealer's next Tuesday (they're going to service it).

I've got to leave my car at the dealer's...

À quelle heure devez-vous être à Londres (pour votre réunion) ?

At what time do you have to be in London (for your meeting)?

At what time have you got to be in London...

Je suis désolé mais je dois vraiment partir avant 6h (pour arriver à l'aéroport à l'heure).

I'm sorry, but I really have to leave before 6 (to get to the airport on time).

...I've really got to leave...

Ils lui ont dit qu'il devait prendre une décision avant la fin de la semaine dernière.

They told him he had to make a decision by the end of last week.

NB : le verbe « **to need to** » (qui signifie littéralement « **avoir besoin de** » en français) est souvent employé dans le langage courant à la place de « **have to** » (voir quelques exemples d'usage de « **to need to** » plus loin dans cet article).

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans le cas d'une **obligation que l'on s'impose soi-même ou qui est imposée par le locuteur**, le verbe « **devoir** » se traduit généralement en anglais par l'auxiliaire « **must** » pour les formes verbales **au présent** et par « **to have to** » pour les formes verbales **au passé ou au futur**.

Par exemple :

Je dois arrêter de fumer (je le veux).

I must stop smoking (I want to).

Il faut que je prenne rendez-vous avec le dentiste aujourd'hui (j'ai mal aux dents).

I must make an appointment with the dentist today (I have a toothache).

Je dois faire réparer ma voiture (le moteur cale tout le temps et je veux faire quelque chose à ce propos).

I must get my car repaired (the engine keeps stalling and I want to do something about it).

Je dois partir maintenant (je l'ai décidé).

I must go now (I've decided to).

Vous devez écourter votre présentation lorsque je fais le signe « temps écoulé ».
You must cut short your presentation when I signal "time out".

Elle a dû quitter la réunion avant la séance de questions et réponses.
She had to leave the meeting before the questions and answers session.

Avant toute chose, je devrai trier mes dossiers.
First of all, I will have to sort out my files.

NB :

1) Le verbe « **to need to** » (qui signifie littéralement « **avoir besoin de** » en français) est souvent employé dans le langage courant à la place de l'auxiliaire « **must** » (voir quelques exemples d'usage de « **to need to** » dans la section suivante de cet article).

2) En anglais américain, le verbe « **to have to** » est souvent utilisé à la place de l'auxiliaire « **must** » et cet usage est de plus en plus fréquent en anglais britannique.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans le cas où le verbe « **devoir** » est utilisé dans le contexte d'une déduction logique ou de l'application d'une loi, il se traduit généralement en anglais par l'auxiliaire « **must** ».
Par exemple :

Voici un taxi : ce doit être celui que vous avez commandé (ça paraît vraisemblable).
Here comes a taxi: it must be the one you ordered (it seems likely).

Tout a tellement bien marché, il doit y avoir quelque chose qui cloche ! (application de la loi de Murphy)
Everything went so smoothly, there must be something wrong! (application of Murphy's Law)

Il a dû quitter la réunion (je ne le vois plus).
He must have left the meeting (I can't see him any more).

Vous avez dû passer beaucoup de temps sur ce rapport (il est très détaillé).
You must have spent a lot of time on this report (it's very detailed).

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le verbe « **devoir** » se traduit souvent en anglais, surtout américain, par « **to need to** » (qui signifie littéralement « **avoir besoin de** » en français) à la place de « **to have to** » ou « **must** », notamment lorsqu'il n'y a pas de véritable obligation ou pour atténuer celle-ci.
Par exemple :

Il faut que je me procure de nouveaux pneus pour ma voiture.

J'ai besoin de (me procurer)...

GB: I need to get new tyres for my car.

US: I need to get new tires for my car.

Doit-on obtenir un visa pour se rendre aux États-Unis ?

A-t-on besoin (d'obtenir)...

Do you need to obtain a visa to go to the USA?

Vous devrez commencer à y travailler bientôt si vous voulez respecter les délais.

You'll need to start working on it soon if you want to meet the deadline.

On n'a pas habituellement besoin de lui dire les choses deux fois.

You don't usually need to tell him things twice.

Je dois faire une pause.

J'ai besoin de faire...

I need to take a break.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'auxiliaire « **should** » est souvent utilisé en anglais pour **atténuer une obligation** donc avec un sens moins fort que « to have to » et « must », ce que l'on peut éventuellement rendre en français par le verbe « **devoir** » au conditionnel.

Par exemple :

Le compte rendu de la réunion doit être publié avant la fin de la semaine.

...devrait être publié...

The meeting report should be published before the end of the week.

Le travail doit être terminé dans un mois au plus tard.

...devrait être terminé...

The project should be completed a month from now at the latest.

L'auxiliaire « **should** » peut également être utilisé en anglais pour **exprimer une probabilité**, ce que l'on peut aussi rendre en français par le verbe « **devoir** » au conditionnel.

Par exemple :

Je dois arriver chez le client vers midi.

...devrais arriver...

I should arrive at the customer's around midday.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Les exemples ci-dessous illustrent la traduction en anglais des **formes négatives** « **ne pas devoir, ne pas avoir à, ne pas avoir besoin de** » par « **do not have to, must not, do not need to** », souvent écrites et dites avec des contractions : « **don't have to, mustn't, don't need to, needn't** ».

Vous n'avez pas à le dire à votre patron.

Vous n'avez pas besoin de le dire...

You don't have to tell your boss.

You don't need to tell...

You needn't tell...

NB : notez la différence entre les phrases en anglais ci-dessus, où « don't have to » et « don't need to » sont utilisés, et celle ci-dessous, où « must not » est utilisé.

Vous ne devez pas à le dire à votre patron (il faut résoudre le problème vous-même).

You must not tell your boss (you need to solve the problem by yourself).

You mustn't tell...

Nous ne devons pas laisser nos concurrents entrer chez ce client (les conséquences seraient dramatiques).

We must not let our competitors into this account (the consequences would be dramatic).

We mustn't let...

Je n'ai pas besoin de le leur dire (ils le savent déjà).

I do not need to tell them (they already know).

I don't need to tell them...

I needn't tell them...

On n'a pas habituellement besoin de lui dire les choses deux fois.

You do not usually need to tell him things twice.

You don't usually need to...

Je n'ai pas eu besoin d'aller à Boston.

I did not need to go to Boston.

I didn't need to...

Je n'aurais pas dû assister à la réunion (c'était une perte de temps).

J'aurais pu ne pas assister à la réunion...

I needn't have attended the meeting (it was a waste of time).

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)